

N° 4775.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ROUMANIE**

**Echange de notes constituant un accord relatif
aux taxes de visa des passeports. Wash-
ington, les 25, 29 et 30 août 1939.**

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement
a eu lieu le 24 mai 1941.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND ROUMANIA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Passport Visa Fees. Washington,
August 25th, 29th and 30th, 1939.**

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration
took place May 24th, 1941.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4775. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROUMANIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING PASSPORT VISA FEES. WASHINGTON, AUGUST 25TH, 29TH AND 30TH, 1939.

N^o 4775. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROUMAIN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX TAXES DE VISA DES PASSEPORTS. WASHINGTON, LES 25, 29 ET 30 AOUT 1939.

I. THE ROUMANIAN MINISTER TO THE SECRETARY OF STATE.

I. LE MINISTRE DE ROUMANIE AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

ROYAL LEGATION OF ROUMANIA.

LÉGATION ROYALE DE ROUMANIE.

WASHINGTON, D.C.

WASHINGTON, D.C.

The Minister of Roumania presents his compliments to the Honorable the Secretary of State, and, with reference to the Secretary's note of March 18th, 1939² (No. 811.11101 Waivers 71), has the honor to advise him that the Roumanian Government agrees to the reciprocal reduction of the present passport visa fees, under the following conditions :

Le Ministre de Roumanie présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et, se référant à la note du Secrétaire d'Etat en date du 18 mars 1939² (N^o 811.11101 Waivers 71), a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement roumain accepte la réduction réciproque des taxes actuelles de visa des passeports, aux conditions suivantes :

“ The fee for the issuance of a passport visa, valid for a period of one year and for an unlimited number of entries, is reciprocally established by the Roumanian Government and the Government of the United States at \$3.75, the application fee being included in this sum ; this fee or its equivalent in other currency is to be collected in the cases of nationals of either Government, including citizens of the Philippine Islands, entering the territory of the other, including the Philippine Islands, temporarily for business or pleasure.

« La taxe perçue pour la délivrance d'un visa de passeport, valable pour une année et pour un nombre illimité d'entrées, est réciproquement fixée par le Gouvernement roumain et par le Gouvernement des Etats-Unis à \$ 3,75, la taxe perçue pour la demande de visa étant comprise dans cette somme ; cette taxe, ou son équivalent en une autre monnaie, sera perçue dans le cas des ressortissants de l'un des deux gouvernements, y compris les citoyens des îles Philippines, qui pénètrent sur le territoire de l'autre gouvernement, y compris les îles Philippines, temporairement pour leurs affaires ou pour leur plaisir.

“ The Roumanian Government further agrees that the new fees go into effect on September 1st, 1939, after which date

« Le Gouvernement roumain convient, en outre, que les nouvelles taxes prendront effet le 1^{er} septembre 1939, et que, après

¹ Came into force September 1st, 1939.

² Not printed.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1939.

² Non reproduite.

they are to remain in force until the agreement should be terminated by either Government, upon six months' notice to the other."

August 25th, 1939.

II. THE SECRETARY OF STATE TO THE
ROUMANIAN MINISTER.

The Secretary of State presents his compliments to the Honorable the Minister of Roumania and has the honor to refer to his note No. 3021/C-110 of August 25th, 1939, and previous correspondence concerning the reduction of fees for non-immigrant visas issued to citizens of the United States and Roumania.

The Department is pleased to note that the Government of Roumania agrees to the reciprocal reduction of passport visa fees under the following conditions, to which the Government of the United States also agrees :

(As in No. I.)

American diplomatic and consular officers are being appropriately informed by cable regarding the conclusion of this agreement in order that it may take effect beginning September 1st, 1939.

Although it is noted that no reference is made in the Legation's note to transit visas, it is the Department's understanding that the Roumanian Government will continue to collect a fee of 34 Lei for the application for a transit visa and 34 Lei for the issuance of such a visa. American diplomatic and consular officers will continue to issue transit certificates to citizens of Roumania without fee.

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON, August 29th, 1939.

III. THE ROUMANIAN MINISTER
TO THE SECRETARY OF STATE.

ROYAL LEGATION OF ROUMANIA.

WASHINGTON, D.C.

The Roumanian Minister presents his compliments to the Honorable the Secretary of

No. 4775

cette date, elles resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il soit mis fin à l'accord par l'un des deux gouvernements, moyennant un préavis de six mois donné à l'autre gouvernement.»

Le 25 août 1939.

II. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AU MINISTRE
DE ROUMANIE.

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments au Ministre de Roumanie et a l'honneur de se référer à la note de celui-ci, N° 3021/C-110 du 25 août 1939, ainsi qu'à la correspondance antérieurement échangée au sujet de la réduction des taxes de visas pour non-immigrants, délivrés aux ressortissants des Etats-Unis et de la Roumanie.

Le Département est heureux d'enregistrer que le Gouvernement roumain accepte la réduction réciproque des taxes de visa des passeports aux conditions suivantes, que le Gouvernement des Etats-Unis accepte également :

(Comme dans la note N° I.)

Le Département avise actuellement par câblogramme les agents diplomatiques et consulaires américains de la conclusion du présent accord, afin que celui-ci puisse exercer ses effets à partir du 1^{er} septembre 1939.

Bien que le Département ait constaté qu'il n'est pas fait mention, dans la note de la Légation, des visas de transit, il croit comprendre que le Gouvernement roumain continuera à percevoir une taxe de 34 lei pour une demande de visa de transit, et 34 lei pour la délivrance de ce visa. Les agents diplomatiques et consulaires américains continueront à délivrer, sans perception de taxe, des certificats de transit aux ressortissants roumains.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT,
WASHINGTON, le 29 août 1939.

III. LE MINISTRE DE ROUMANIE
AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

LÉGATION ROYALE DE ROUMANIE,

WASHINGTON, D.C.

Le Ministre de Roumanie présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et a l'honneur

State, and has the honor to acknowledge receipt of his note No. 811.11101 Waivers 71, of August 29th, 1939, concerning the reduction of non-immigrant visa fees, with which the Roumanian Government is in complete accord.

August 30th, 1939.

d'accuser réception de sa note N° 811.11101 Waivers 71, du 29 août 1939, concernant la réduction des taxes de visa pour non-immigrants, note au sujet de laquelle le Gouvernement roumain exprime son complet accord.

Le 30 août 1939.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in the sole language in which it was concluded.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.